

# *Festes de Sant Martí*



del 16 al 19 de juliol de 2010

Edita: Ajuntament des Mercadal  
Portada: Raul Caballero Montes, Premi dibuix Sant Martí 2010, 4rt curs  
Contraportada: Joan Barber Pons, Premi fotografia Sant Martí 2010  
Impressió: Editorial Menorca, S.A.  
DL: ME-223/2010

# Salutació

---

Un estiu més, i semblava que era ahir,  
però torna a ser aquí Sant Martí.

Les cases s'engalanen i els carrers s'omplen de colors,  
els caixers i caixeres entrenen es cavalls,  
i els músics de la banda assagen les melodies  
que ens acompanyaran i donaran alegries.  
A poc a poc el poble es prepara i es transforma  
per celebrar amb intensitat la festa que més ens honra.

Les primeres setmanes els esportistes són els protagonistes  
després, moltes activitats culturals i musicals  
ompliran es fosquets i ens faran entretenir a petits i grans.  
El programa que presentam, amb molta cura i detall està pensat  
perquè tots puguem, ni que sigui un instant, celebrar junts aquest sant.

A tots us animam a participar i xalar com mai,  
però per damunt de tot,  
el respecte a la qualcada ha de ser allò principal.  
Tampoc no ens volem oblidar dels que els toca treballar  
que són molts i ho fan molt bé,  
i sense ells Sant Martí no es podria celebrar.  
I per acabar, a tots us volem desitjar  
que passeu unes molt bones festes,  
acompanyats de familiars, amics i visitants,  
i que l'hospitalitat des Mercadal duri molt d'anys!

Molt bon Sant Martí a tothom!

Francesc Ametller Pons  
*Batle des Mercadal*

Rosa Palliser Riudavets  
*Regidora de Festes*

# Programa d'actes

---

## Dimecres 7

A les 20.30 h. al poliesportiu des Mercadal, exhibició de patinatge artístic. Els patinadors i patinadores des Mercadal i Fornells us oferiran l'exhibició titulada "De Vacances!"

## Dijous 8

A les 19.00 h. a la plaça Pare Camps, MERCAT ARTESÀ des Mercadal. Hi haurà varietat de productes i especialitats d'elaboració artesana a gust de tothom.

A les 21.00 h. a la plaça Pare Camps, actuació del grup Es Bastió de s'Illa.

## Divendres 9

A les 21.30 h. a la sala multifuncional, presentació del nou disc de S'Albaida: "Soldemà".

## Dissabte 10

A partir de les 13.00 h. festa de ses canyes verdes i celebració del XXX aniversari del Club de Jubilats i Pensionistes del municipi. A les 13 hores hi haurà MISSA a l'església parroquial de Sant Martí i seguidament es farà el dinar de ses canyes verdes al restaurant Jeni.

A partir de les 10.00 h, a les pistes de tennis municipals; FINALS Torneig Raqueta de Plata 2010.

A les 10.00 h: Final cadets masculina i femenina.

A les 16.30 h: Finals veterans masculins i femenins.

A les 18.00 h: Finals absoluta femenina.

A continuació, final masculina absoluta.

De les 11 a les 14 h: Exhibició i jornada participativa d'hoquei subaquàtic. Membres del Club d'Hoquei Subaquàtic de Menorca i de Castellar del Vallès ens oferiran una exhibició d'hoquei subaquàtic d'11 a 12 h. A continuació, la gent que vulgui provar aquest original esport podrà tirar-se a la piscina i participar en un taller que organitzaran els mateixos jugadors. Hi podran participar joves a partir de 11 anys i adults. Els que vulgueu participar haureu de dur ulleres, tub i aletes.

A les 16.00 h, al polígon industrial des Mercadal, CURSA CICLISTA per eliminatòries, XX TROFEU FESTES DE SANT MARTÍ 2010. Circuit urbà de 1.000 m. Ho organitza: Club Ciclista Centre de s'Illa. Inscripció (una hora abans) i lliurament de trofeus a Ca n'Àngel (en finalitzar la cursa).

A partir de les 16.00 h, a l'esplanada del Recinte Firal, X TORNEIG MIXT DE PETANCA Festes de Sant Martí. Primera fase de les partides. Inscripcions al mateix lloc.

A les 20.00 h, al club hípic Ses Ramones, V Trobada de Cavalls Sant Martí 2010. Organitzat pel grup de joves cavallers i cavalleres del club; no hi faltarà bona música, begudes a preus populars i molt bon ambient. No us ho perdeu!

A les 20.30 h, al pati del col·legi públic Mare de Déu del Toro, CONCERT de la Banda des Mercadal, sota la direcció de Litus Arguimbau.

## Diumenge 11

A partir de les 9.00 h, al camp de tir Ses Moletes, TIR al PLAT, a càrrec de tiradors locals i aficionats de tota l'illa. L'acte està organitzat per la Societat de Tiradors al Plat des Mercadal i patrocinat per l'Ajuntament. Lliurament de trofeus en finalitzar la competició al Recinte Firal.

A partir de les 9.00 h, al Recinte Firal, FINALS del X Torneig Mixt de Petanca i lliurament de trofeus.

A partir de les 10.00 h fins a les 14 h, a la piscina municipal, "MULLA'T per L'ESCLEROSI MÚLTIPLE". La piscina estarà oberta a tot el públic durant el matí en suport de l'Associació per l'Esclerosi Múltiple i es faran les següents activitats:

A les 10.00 h: ioga a la gespa de la piscina.

A les 12.00 h: aquagim.

Animau-vos a col·laborar!

A les 19.00 h, CURSA POPULAR Sant Martí 2010. Circuit urbà de 600 a 2.400 metres, segons categoria. Lloc de concentració: plaça Constitució. Ho organitza: Federació d'Atletisme de les I. Balears. Hi col·laboren: La Caixa, Sa Nostra i Banca March i els bars Sa Plaça, Las Vegas, Crisis! What crisis i Cas Sucre.

A les 21.00 hores, a la plaça Pare Camps: NIT d'HAVANERES amb el grup PORT BO.

## Dilluns 12

A les 20.00 h, a la Sala Multifuncional, LLIURAMENT de PREMIS i MENCIONS ESPECIALS del CONCURS de DIBUIX

i FOTOGRAFIA de SANT MARTÍ 2010. Aquest any l'obra guanyadora del concurs de dibuix i premi portada ha estat per a en Raül Caballero Montes, i el guanyador del concurs de fotografia ha estat Joan Barber Pons. En el transcurs de l'acte es lliurarà també un obsequi a tots els fillets i filletes que hi han participat.

A les 20.30 h, a la plaça de l'Església, VETLADA DE GLOSAT amb l'Associació Soca de Mots. Hi col·labora: Associació de Comerciants i Empresaris des Mercadal.

A les 22.00 h, al pati del col·legi públic Mare de Déu del Toro, nit de cinema infantil a la fresca amb la pel·lícula "UP".

## Dimarts 13

A partir de les 19.00 h, al carrer Major, PINTURA a la FRESCA, a càrrec dels alumnes de l'escola de pintura de l'Associació PUNT@RT. Totes les persones interessades estan convidades a participar-hi.

A les 20.30 h, a la plaça Constitució, FIRA i venda d'objectes antics, curiosos i de col·leccionisme. El 10 % de les vendes es destinarà a l'associació ASPANOB.

## Dimecres 14

A les 21.00 h, a la plaça Pare Camps, XI SOPAR de VESINS i ball amb Jesús. Ens agradaria que féssiu extensiva aquesta convidada a tots els mercadalencs i mercadalenques que viuen fora del nostre municipi. Podeu apuntar-vos a l'Ajuntament fins al dimarts dia 13.

## Dijous 15

A les 19.00 h, a la plaça Pare Camps, MERCAT ARTESÀ des Mercadal. Varietat de productes típics d'elaboració artesana.

A les 20.00 h, al pati del col·legi públic Mare de Déu del Toro, Espectacle musical amb els personatges de Disney.

A les 21.30 h, al camp de futbol, ESPECTACLE MUSICAL a càrrec de la Banda de Música des Migjorn Gran, sota la direcció d'Isaac Mascaró Nevado. Ens oferiran un concert amb una part de música de bandes sonores i una part dedicada a la música de Mecano. Ho organitza: Banda de Música des Migjorn amb la col·laboració de l'Ajuntament.

## Divendres 16

A les 20.30 h, a la Plaça Pare Camps, Espectacle de circ Rene y Sanbasilio, amb la companyia Aplom i vol.

A les 21.30 h, a la plaça Constitució, ACTUACIÓ del grup MAREGASSA, grup de cançó menorquina i marinera. Acte organitzat amb la col·laboració del Club de Jubilats i amb el patrocini del Departament de Cultura i Educació del Consell Insular de Menorca.

A les 23.00 h, al pati de l'escola, BALL des PASTISSET, amb l'orquestra OASI i el grup SARAU.

## Dissabte 17

A les 17.00 h, repic de campanes. I serà quan el fabioler Francesc Gomila Pons anirà a l'Ajuntament a demanar permís per començar la festa i hi sonarà el primer toc de fabiol.

Seguidament passarà a recollir la caixera sobreposada, Regina Sintes Triay, i junts aniran a cercar la bandera a l'Ajuntament. Tot seguit, aniran replegant els altres caixers de la Qualcada fent voltes pels carrers de la vila. Al llarg del seu recorregut recolliran, dels seus respectius domicilis, el caixer pagès Joan Fullana Pelegrí i el caixer casat, Pere Vadell Pons.

Al mateix temps, es durà a terme la cercavila amb la Banda des Mercadal, dirigida per Litus Arguimbau; els acompanyaran els gegants i capgrossos i passaran pels carrers principals de la població juntament amb la Colla de Geganters de Maó.

A les 18.00 h, recollida del caixer capellà, Rev. Francesc J. Cardona Vidal, a la plaça de l'Església; tot seguit aniran a l'avinguda Ronda de s'Estància, núm. 29, per recollir-hi el caixer batle, Francesc Ametller Pons, que és qui ha de presidir la Qualcada.

Una volta s'haurà completat la comitiva, es dirigiran a l'Ajuntament, on el caixer batle rebrà de mans de la primera tinent batle, Rosa Palliser, el bastó que l'acredita com a màxima autoritat de la Qualcada.

Llavors seguiran el recorregut pels carrers del poble fins a arribar a la plaça Constitució, on tindrà lloc a les 19.00 h el tradicional JALEO.

En acabar, es farà EL CARAGOL pels carrers cèntrics del poble.

A les 23.45 h, a l'església de Sant Martí, celebració de les SOLEMNES COMPLETES, amb l'assistència de caixers, caixeres i autoritats. Durant aquest acte, els caixers més joves repartiran les tradicionals candeletes (és típic dur-la encesa fins a arribar a la Beguda de Caixers).

Acabat l'acte, a la residència d'ancians tindrà lloc el convit per als caixers i cavallers de la qualcada.

A la mateixa hora, RECEPCIÓ OFICIAL per a autoritats i convidats, a l'Ajuntament.

A les 00.30 h, a la plaça Constitució, BALL amb el Duo Melody.

A les 01.00 h, a la plaça Pare Camps, ACTUACIÓ MUSICAL a càrrec de TEMPTATIONS.

Seguidament, la festa continuarà amb la música d'en Miquel i en Febre.

## **Diumenge 18**

A les 8.30 h, DIANA a càrrec de la Banda de Tambors i Cornetes de Dalt Sant Joan.

A les 9.00 h, sortida del fabioler, que farà el mateix camí que el dia anterior, iniciant el recorregut pels carrers de la població.

A les 11.00 h, a la plaça Constitució, JALEO i lliurament de canyes verdes. Seguidament, MISSA solemne a l'església de Sant Martí amb l'assistència de caixers i autoritats, en el transcurs de la qual es repartirà l'aigua-ros.

En acabar, anirem cap a la recepció que oferirà l'Ajuntament als caixers i a la resta del poble a la Sala. Durant aquest acte, el batle rebrà la bandera de mans del sobreposat.

Després d'aquesta recepció, els caixers acompanyaran el caixer batle i el caixer capellà fins als seus domicilis corresponents per acomiadar-los i es farà el darrer toc de fabiol.

Al capvespre, els caixers més joves aniran a repartir l'aigua-ros per les cases del poble.

A les 20.30 h, a la plaça Pare Camps, Espectacle familiar amb “L'home Roda”, del professor Karoli. Amb la col·laboració de la Xarxa de Teatre Infantil de les Illes Balears i el patrocini de Sa Nostra, Caixa de Balears.

A les 21.30 h, a la plaça Pare Camps, Magiquè? Espectacle de màgia per a petits i grans amb les actuacions dels Mags Xurret i Puça i el Mag-Màgic & Tània, amb la col·laboració de Javier el Mago.

A les 23.30 h, a la plaça Pare Camps, REVETLA amb l'actuació de l'orquestra HURACÁN.

## Dilluns 19

A partir de les 10.00 h, JORNADA de PORTES OBERTES a la piscina municipal.

De 12 a 14 h: Taller participatiu d'hoquei subaquàtic.

Jugadors d'hoquei subaquàtic de Menorca dirigiran un taller participatiu per tal de donar a conèixer aquest esport a la gent que hi pugui estar interessada. Hi podran participar al·lots i al·lotes a partir d'11 anys i adults. Heu de dur ulleres, tub i aletes.

A les 11.00 h, MISSA en record dels naturals i vesins des Mercadal que han mort en el transcurs de l'any.

A les 12.30 h al pati del CP Mare de Déu del Toro, FESTA DE L'ESPUMA. Activitat dirigida als fillets i filletes majors de 7 anys. Els menors hauran d'anar acompanyats en tot moment d'un adult que se'n faci responsable.

A les 18.30 h, a la plaça Constitució, JOCS POPULARS per a petits i grans. Veniu a participar i jugar als jocs més tradicionals de sempre, presentats per en Febre. Aquests jocs es faran gràcies a la col·laboració de la Comissió de Festes de Sant Martí (creada aquest any).

Al final, traca infantil.

A les 22.30 h FOCS ARTIFICIALS. L'espectacle pirotècnic serà a la zona pública de ses Alzines.

A les 23.00 h, BALL a sa Plaça, amb l'actuació de l'orquestra OASIS. Hi col·laboren Bar Sa Plaça i Las Vegas.

\*\*\*\*\*

## Agraïments:

L'Ajuntament agraeix la col·laboració de totes les entitats implicades en el desenvolupament de la festa, així com la col·laboració de les moltes persones que, d'una manera o altra, han assumit el seu compromís en la realització d'algun d'aquests actes.

Ajuntament des Mercadal  
Regidoria de Festes

# Concurs

**Gemma Gomila Moll**, menció especial 4rt curs



**Carmen Pérez Gómez**, menció especial 2on curs



# Concurs

Pol Busom Castell, *menció especial 1r curs*



# Concurs

Francesc Gomila Pons, *menció especial 6è curs*



# Concurs

**Manel Florit Sanz**, *menció especial 3r curs*



**Neus Febrer Reures**, *menció especial 5è curs*



# Premi d'investigació sobre es Mercadal i Fornells 2010

---

## Cançons tradicionals des Mercadal i Fornells

Natàlia Sans Rosselló ha estat premiada aquest any amb el Premi d'Investigació sobre es Mercadal i Fornells que atorga l'Ajuntament des Mercadal amb la col·laboració de l'Institut Menorquí d'Estudis. Musicòloga i apassionada per la cultura popular, identifica el seu àmbit de treball entorn a allò relacionat amb els coneixements tradicional que, sovint, tan sols les fonts orals ens poden aportar per rescatar-ho de l'oblit. I és precisament una tasca de rescat i compilació sense precedents el que la condueix a partir d'aquest treball a estudiar les nostres tonades tradicionals i aquelles cançons i melodies de tota la vida que ja eren ben conegudes i arrelades el 1927, quan es produeix la missió de compilació que ens proposa estudiar.

El projecte guardonat proposa treballar sobre una de les majors fites realitzades entorn a la cultura popular de les terres de parla catalana. Concretament treballa entorn a l'Obra del Cançoner Popular de Catalunya, un dels projectes més emblemàtics que es van realitzar en aquesta matèria al llarg del segle XX. La intenció d'aquesta tasca era clara, aplegar tots els materials entorn a cançons populars de les terres de parla catalana i acollir-les en un gran arxiu conjunt. En aquesta tasca hi treballaren moltíssims col·lectors i la quantitat de material arreplegada és immensa. Es tracta d'una col·lecció que en el seu conjunt aplega més de 50.000 fitxes de cançons i melodies, un material actualment microfilmada i conservat a l'Abadia de Montserrat.

Coneixedora d'aquest material de gran vàlua, Natàlia Sans proposa el seu estudi i anàlisi a partir de les missions de recerca realitzades en el nostre municipi, en els pobles des Mercadal i Fornells.

En aquestes missions hi treballaven equips d'especialistes. Normalment hi havia dues persones, de les quals almanco una era músic. D'aquests col·lectors, els que vingueren a Menorca són ben coneguts, concretament eren Baltasar Samper i Andreu Ferrer Ginard. La seva estada a Menorca va transcórrer entre 1927 i 1932. El "missioners", a més de presentar el recull de cançons, havien de presentar una memòria descriptiva del treball realitzat, una memòria que per al cas de

Menorca, malauradament, no es conserva. Aquesta memòria havia de ser una retrat de la societat que cantava les cançons recollides, una fotografia de la gent que vetllava per conservar les melodies tradicional i que, si més no, eren els garants de la conservació de la cultura ja heretada dels seus avantpassats. Aquests materials recollits integraven la transcripció de les cançons, les dades dels informants, fotografies dels indrets visitats, etc.

Entre 1924 i 1932, Samper i Ginard recolliren la tradició illenca a partir de centenars de testimonis. Reuniren una tradició illenca molt viva a partir de més de cent quaranta informadors dels quals se n'ha conservat la relació nominal. Així mateix se sap que visitaren es Mercadal el 29 d'agost de 1927 i Fornells el dia 30 del mateix mes i l'1 de setembre d'aquell any.

En definitiva, des que el 1991 aquest material fos dipositat a l'Abadia de Montserrat procedent de Suïssa, s'ha procedit al seu estudi i catalogació. És per aquest motiu que ara resulta especialment interessant aquest treball proposat per al premi d'investigació. Analitzar el context social de fa un segle, estudiar les cançons del moment, la herència musical rebuda i el gran coneixement del cançoner popular que guardava aquella societat. Resulta així prou interessant l'estudi proposat per tal d'aprofundir en la nostra cultura popular en base a uns testimonis excepcionals.

Així mateix, també es valora amb gran interès la proposta de divulgació del cançoner popular. A partir de les conclusions que aportí aquest estudi i dels materials que se divulguin, s'ha de poder transmetre a la societat en general i als estudiants en particular bona part de la herència musical que la nostra comunitat ha anat acumulant i enriquint amb el pas dels anys.

# Saludo

---

Un verano más, y parece que fue ayer,  
pero vuelve a estar aquí Sant Martí.

Las casas se engalanan y las calles se llenan de colores,  
los caixers y caixeres entrenan a los caballos,  
y los músicos de la banda ensayan las melodías  
que nos acompañarán y darán alegrías.  
Poco a poco el pueblo se prepara y se transforma  
para celebrar con intensidad la fiesta que más nos honra.

Las primeras semanas los deportistas son los protagonistas  
después, muchas actividades culturales y musicales  
llenarán los atardeceres y entretendrán a pequeños y mayores.  
El programa que presentamos está pensado con mucho cuidado y detalle  
para que todos podamos, aunque sea por un instante, celebrar juntos este santo.  
A todos os animamos a participar y disfrutar como nunca,  
pero por encima de todo  
el respeto a la qualcada tiene que ser lo principal.  
Tampoco no queremos olvidar a los que les toca trabajar  
que son muchos y lo hacen muy bien,  
y sin ellos Sant Martí no se podría celebrar.  
Y para terminar, ¡a todos os queremos desear  
que paséis unas muy buenas fiestas,  
acompañados de familiares, amigos y visitantes,  
y que la hospitalidad de Es Mercadal dure muchos años!

¡Muy buen Sant Martí a todos!

**Francesc Ametller Pons**  
*Alcalde de Es Mercadal*

**Rosa Palliser Riudavets**  
*Concejala de Fiestas*

# Programa de actos

---

## Miércoles 7

A las 20.30 h. en el polideportivo de Es Mercadal, exhibición de patinaje artístico.  
Los patinadores y patinadoras de Es Mercadal y Fornells os ofrecerán la exhibición  
titulada “De Vacances!”.

## Jueves 8

A las 19.00 h. en la plaza Pare Camps, MERCADO ARTESANO de Es Mercadal.  
Habrá variedad de productos y especialidades de elaboración artesana a gusto de  
todos.

A las 21.00 h. en la plaza Pare Camps, Actuación del grupo Es Bastió de s'Illa.

## Viernes 9

A las 21.30 h. en la Sala Multifuncional, Presentación del nuevo disco de S'Albaida:  
“Soldemà”.

## Sábado 10

A partir de las 13.00 h. fiesta de ses canyes verdes y celebración del XXX aniversario  
del Club de Jubilats i Pensionistes del municipio. A las 13 horas habrá MISA en  
la iglesia parroquial de Sant Martí y seguidamente se hará la comida de ses canyes  
verdes en el restaurante Jeni.

A partir de las 10.00 h. en las pistas de tenis municipales; FINALES Torneo Raqueta  
de Plata 2010.

A las 10.00 h: Final cadetes masculina y femenina.

A las 16.30 h: Finales veteranos masculinos y femeninos.

A las 18.00 h: Finales absoluta femenina.

A continuación, final masculina absoluta.

De las 11 a las 14 h: Exhibición y jornada participativa de hockey subacuático. Mi-  
embros del Club de Hockey Subacuático de Menorca y de Castellar del Vallès nos  
ofrecerán una exhibición de hockey subacuático de 11 a 12 h. A continuación, la  
gente que quiera probar este original deporte podrá lanzarse a la piscina y participar  
en un taller que organizarán los mismos jugadores. Podrán participar jóvenes a partir  
de 11 años y adultos. Los que queráis participar, traed gafas, tubo y aletas.

A las 16.00 h, en el polígono industrial de Es Mercadal, CARRERA CICLISTA por eliminatorias, XX TROFEO FESTES DE SANT MARTÍ 2010. Circuito urbano de 1.000 m. Organiza: Club Ciclista Centre de s'Illa. Inscripción (una hora antes) y entrega de trofeos en Ca n'Àngel (al finalizar la carrera).

A partir de las 16.00 h, en la explanada del Recinto Ferial, X TORNEO MIXTO DE PETANCA Festes de Sant Martí. Primera fase de las partidas. Inscripciones en el mismo lugar.

A las 20.00 h, en el club hípico Ses Ramones, V Encuentro de Caballos Sant Martí 2010. Organizado por el grupo de jóvenes caballeros y caballerías del club; no faltará la buena música, bebidas a precios populares y muy buen ambiente. ¡No os lo perdáis!

A las 20.30 h, en el patio del colegio público Mare de Déu del Toro, CONCIERTO de la Banda de Es Mercadal, bajo la dirección de Litus Arguimbau.

## Domingo 11

A partir de las 9.00 h, en el campo de tiro Ses Moletes, TIRO al PLATO, a cargo de tiradores locales y aficionados de toda la isla. El acto está organizado por la Sociedad de Tiradores al Plato de Es Mercadal y patrocinado por el Ayuntamiento. Entrega de trofeos al finalizar la competición en el Recinto Ferial.

A partir de las 9.00 h, en el Recinto Ferial, FINALES del X Torneo Mixto de Petanca y entrega de trofeos.

A partir de las 10.00 h hasta las 14 h, en la piscina municipal, "MÓJATE por LA ESCLEROSIS MÚLTIPLE". La piscina estará abierta a todo el público durante la mañana en apoyo a la Associació per l'Esclerosi Múltiple y se harán las siguientes actividades:

A las 10.00 h: yoga en el césped de la piscina.

A las 12.00 h: aquagim. ¡Animaos a colaborar!

A las 19.00 h, CARRERA POPULAR Sant Martí 2010. Circuito urbano de 600 a 2.400 metros, según categoría. Lugar de concentración: plaza Constitución. Organiza: Federació d'Atletisme de les I. Balears. Colaboran: La Caixa, Sa Nostra y Banca March y los bares Sa Plaça, Las Vegas, Crisis! What crisis y Cas Sucre.

A las 21.00 h, en la plaza Pare Camps: NOCHE DE HABANERAS con el grupo PORT BO.

## Lunes 12

A las 20.00 h, en la Sala Multifuncional, ENTREGA de PREMIOS y MENCIIONES ESPECIALES del CONCURSO de DIBUJO y FOTOGRAFÍA de SANT MARTÍ 2010. Este año la obra ganadora del concurso de dibujo y premio portada ha sido para Raúl Caballero Montes, y el ganador del concurso de fotografía ha sido Joan Barber Pons. En el transcurso del acto se entregará también un obsequio a todos los niños y niñas que han participado.

A las 20.30 h, en la plaza de l'Església, VELADA DE GLOSAT con la Associació Soca de Mots. Colabora: Associació de Comerciants i Empressaris des Mercadal.

A las 22.00 h, en el patio del colegio público Mare de Déu del Toro, noche de cine infantil al fresco con la película "UP".

## Martes 13

A partir de las 19.00 h, en la calle Major, PINTURA a la FRESCA, a cargo de los alumnos de la escuela de pintura de la asociación PUNT@RT. Todas las personas interesadas están invitadas a participar.

A las 20.30 h, en la plaza Constitució, FERIA y venta de objetos antiguos, curiosos y de coleccionismo. El 10 % de las ventas se destinará a la asociación ASPANOB.

## Miércoles 14

A las 21.00 h, en la plaza Pare Camps, XI CENA de VECINOS y baile con Jesús. Nos gustaría que hiciérais extensiva esta invitación a todos los mercadalencs y mercadalencques que viven fuera de nuestro municipio. Podéis apuntaros en el Ayuntamiento hasta el martes día 13.

## Jueves 15

A las 19.00 h, en la plaza Pare Camps, MERCADO ARTESANO de Es Mercadal. Variedad de productos típicos de elaboración artesana.

A las 20.00 h, en el patio del colegio público Mare de Déu del Toro, Espectáculo musical con los personajes de Disney.

A las 21.30 h, en el Campo de Fútbol, Espectáculo musical a cargo de la Banda de Música de Es Migjorn Gran, bajo la dirección de Isaac Mascaró Nevado. Nos ofrecerán un concierto con una parte de música de bandas sonoras y una parte dedicada a la música de Mecano. Organiza: Banda de Música des Migjorn con la colaboración

del Ayuntamiento.

## Viernes 16

A las 20.30 h, en la plaza Pare Camps, Espectáculo de circo Rene y Sanbasilio, con la compañía Aplom i vol.

A las 21.30 h, a la plaza Constitució, ACTUACIÓN del grupo MAREGASSA, grupo de canción menorquina y marinera. Acto organizado con la colaboración del Club de Jubilats y con el patrocinio del Departament de Cultura i Educació del Consell Insular de Menorca.

A las 23.00 h, en el patio de la escuela, BALL des PASTISSET, con la orquesta OASI y el grupo SARAU.

## Sábado 17

A las 17.00 h, repique de campanas. Y será cuando el fabioler Francesc Gomila Pons irá al Ayuntamiento a pedir permiso para comenzar la fiesta y sonará el primer toque de fabiol.

Seguidamente pasará a buscar a la caixera sobreposada, Regina Sintes Triay, y juntos irán a buscar la bandera al Ayuntamiento. A continuación, irán recogiendo a los otros caixers de la Qualcada dando vueltas por las calles de la villa. A lo largo de su recorrido recogerán, de sus respectivos domicilios, al caixer pagès Joan Fullana Pelegrí y al caixer casat, Pere Vadell Pons.

Al mismo tiempo, se llevará a cabo el pasacalles con la Banda de Es Mercadal, dirigida por Litus Arguimbau; los acompañarán los gigantes y cabezudos y pasarán por las calles principales de la población junto con la Colla de Geganters de Maó.

A las 18.00 h, recogida del caixer capellà, Rev. Francesc J. Cardona Vidal, en la plaza de l'Església; seguidamente irán a la avenida Ronda de s'Estància, núm. 29, para recoger al caixer batle, Francesc Ametller Pons, que es quien tiene que presidir la Qualcada.

Una vez completa la comitiva, se dirigirán al Ayuntamiento, donde el caixer batle recibirá de manos de la primera teniente de alcalde, Rosa Palliser, el bastón que le acredita como máxima autoridad de la Qualcada.

Entonces seguirán el recorrido por las calles del pueblo hasta llegar a la plaza Constitució, donde tendrá lugar a las 19.00 h el tradicional JALEO.

Al terminar, se hará EL CARAGOL por las calles céntricas del pueblo.

A las 23.45 h, en la iglesia de Sant Martí, Celebración de las SOLEMNES COMPLETAS, con la asistencia de caixers, caixeres y autoridades. Durante este acto, los caixers más jóvenes repartirán las tradicionales candelletes (es típico llevarlas encendidas hasta llegar a la Beguda de Caixers).

Acabado el acto, en la residencia de ancianos tendrá lugar el convite para los caixers y cavallers de la Qualcada.

A la misma hora, RECEPCIÓN OFICIAL para autoridades e invitados, en el Ayuntamiento.

A las 00.30 h, en la plaza Constitució, BAILE con el Dúo Melody.

A las 01.00 h, en la plaza Pare Camps, ACTUACIÓN MUSICAL a cargo de TEMPTATIONS.

Seguidamente, la fiesta continuará con la música de Miquel y Febre.

## Domingo 18

A las 8.30 h, DIANA a cargo de la Banda de Tambores y Cornetas de Dalt Sant Joan.

A las 9.00 h, salida del fabioler, que hará el mismo camino que el día anterior, iniciando el recorrido por las calles de la población.

A las 11.00 h, en la plaza Constitució, JALEO y entrega de canyes verdes. Seguidamente, MISA solemne en la iglesia de Sant Martí con la asistencia de caixers y autoridades, en cuyo transcurso se repartirá el aigua-ros.

Al acabar, iremos a la recepción que ofrecerá el Ayuntamiento a los caixers y al resto del pueblo en la Sala. Durante este acto, el alcalde recibirá la bandera de manos del sobreposat.

Después de esta recepción, los caixers acompañarán al caixer batle y al caixer capellà hasta sus domicilios correspondientes para despedirlos y se hará el último toc de fabiol.

Por la tarde, los caixers más jóvenes irán a repartir el aigua-ros por las casas del pueblo.

A las 20.30 h, en la plaza Pare Camps, Espectáculo familiar con "L'home roda", del profesor Karoli. Con la colaboración de la Xarxa de Teatre Infantil de les Illes Balears y el patrocinio de Sa Nostra, Caixa de Balears.

A las 21.30 h, en la plaza Pare Camps, Magiquè? Espectáculo de magia para grandes y chicos con las actuaciones de los magos Xurret y Puça y el Mag-Màgic & Tània,

con la colaboración de Javier el Mago.

A las 23.30 h, en la plaza Pare Camps, VERBENA con la actuación de la orquesta HURACÁN.

## Lunes 19

A partir de las 10.00 h, JORNADA de PUERTAS ABIERTAS en la piscina municipal.

De 12 a 14 h: Taller participativo de hockey subacuático. Jugadores de hockey subacuático de Menorca dirigirán un taller participativo para dar a conocer este deporte a la gente que pueda estar interesada. Podrán participar chicos y chicas a partir de 11 años y adultos. Traed gafas, tubo y aletas.

A las 11.00 h, MISA en recuerdo de los naturales y vecinos de Es Mercadal que han muerto en el transcurso del año.

A las 12.30 h en el patio del CP Mare de Déu del Toro, FIESTA DE LA ESPUMA. Actividad dirigida a los niños y niñas mayores de 7 años. Los menores deberán ir acompañados en todo momento de un adulto que se haga responsable.

A las 18.30 h, en la plaza Constitució, JUEGOS POPULARES para grandes y chicos. Venid a participar en los juegos más tradicionales de siempre, presentados por Febre. Estos juegos se harán gracias a la colaboración de la Comissió de Festes de Sant Martí (creada este año).

Al final, traca infantil.

A las 22.30 h, FUEGOS ARTIFICIALES. El espectáculo pirotécnico se realizará en la zona pública de Ses Alzines.

A las 23.00 h, BAILE en Sa Plaça, con la actuación de la orquesta OASIS. Colaboran Bar Sa Plaça y Las Vegas.

\*\*\*\*\*

## Agradecimientos:

El Ayuntamiento agradece la colaboración de todas las entidades implicadas en el desarrollo de la fiesta, así como la colaboración de las muchas personas que, de una manera u otra, han asumido su compromiso en la realización de alguno de estos actos.

Ayuntamiento de Es Mercadal  
Concejalía de Fiestas

# Greeting

---

Summer is here, another year has flown by,  
Now Sant Martí's fiestas are nigh.  
The houses all decked, the streets full of colour,  
The horses are put through their paces.  
And bandsmen practice the tunes they will play  
To bring smiles to everyone's faces.  
Slowly, the town assumes its new mantle  
In readiness for Sant Martí.  
In the early stages, the stars will be  
Competitors in sporting events.  
Then music and culture will take to the stage  
To entertain folk young and old.  
Care has been taken with every page  
Of a programme intended to please  
So everyone can join in the fun and celebrate Sant Martí.  
We invite you all, from wherever you be  
To enjoy and participate,  
But there is one thing we must make clear  
And that is respect for the horses and riders.  
Nor should we forget the people from here  
Many of whom have worked very hard  
Arranging all for Sant Martí.  
And finally, we trust you'll all be  
Entertained by the fiestas  
In company with visitors, friends and family  
And from Es Mercadal, our hospitality.  
We wish you all a Happy Sant Martí!

**Francesc Ametller Pons**  
*Mayor of Es Mercadal*

**Rosa Palliser Riudavets**  
*Councillor for Fiestas*

# Programme of events

---

## Wednesday, 7th

2030 hrs. in Es Mercadal sports centre, exhibition of artistic skating. Skaters from Es Mercadal and Fornells in an exhibition entitled "On Holiday!".

## Thursday, 8th

1900 hrs. in the Plaza Pare Camps, Es Mercadal CRAFT MARKET. There will be a variety of craft products and specialities to suit everyone's taste.

2100 hrs. in the Plaza Pare Camps, Performance by the group Es Bastió de síl·la.

## Friday, 9th

2130 hrs. in the Sala Multifuncional, Presentation of SíAlbaida's new record: iSol-demà!

## Saturday, 10th

*From 1300 hrs.* "Ses canyes verdes" (Green Canes) fiesta and celebration of the 30th anniversary of the district's Club de Jubilats i Pensionistes. At 1300 hrs. there will be MASS in the parish church of Sant Martí followed by "Ses canyes verdes" lunch in the restaurant Jeni.

From 1000 hrs. in the municipal tennis courts; FINALS of the Raqueta de Plata (Silver Racquet) 2010 Tournament.

1000 hrs.: Juniors finals.

1630 hrs.: Veteran men's and women's finals.

1800 hrs.: Women's Open final.

Followed by Men's Open final.

From 1100 to 1400 hrs.: Underwater hockey exhibition and participatory day. Members of the Menorca and Castellar del Vallès Underwater Hockey Clubs in an exhibition of underwater hockey from 1100 to 1200 hrs. Then, anyone who would like to try this original sport can dive into the swimming pool and take part in a workshop organised by the players. Open to children aged 11 or over and adults. Those who wish to participate should bring goggles, snorkels and flippers.

1600 hrs. in Es Mercadal industrial estate, XX SANT MARTÍ 2010 FIESTAS TROPHY BICYCLE RACE knockout competition. Town circuit of 1,000 m.

Organised by: the Club Ciclista Centre de síl·la. Registration (an hour before) and trophy presentation (at the end of the race) in Ca níÀngel.

From 1600 hrs. in the Recinto Ferial, X SANT MARTÍ FIESTAS MIXED PETANCA TOURNAMENT. First round of matches. Registration in the same place.

2000 hrs. in Ses Ramones Riding Club, V Sant Martí 2010 Equestrian Meeting. Organised by the Club's group of young riders; there will be no lack of good music, drinks at reasonable prices and a good atmosphere. Don't miss it!

2030 hrs. in the Mare de Déu del Toro schoolyard, CONCERT by the Banda de Es Mercadal, conducted by Litus Arguimbau.

## Sunday, 11th

From 0900 hrs. in Ses Moletes shooting range, CLAY PIGEON SHOOTING, by local marksmen and enthusiasts from all over the island. Event organised by the Sociedad de Tiradores al Plato de Es Mercadal and sponsored by the Town Council. Trophy presentation at the end of the competition in the Recinto Ferial.

From 0900 hrs. in the Recinto Ferial, FINALS of the X Mixed Petanca Tournament and trophy presentation.

From 1000 hrs. until 1400 hrs. in the municipal swimming pool, ¡GET INVOLVED FOR MULTIPLE SCLEROSIS î. The swimming pool will be open to the public during the morning in support of the Multiple Sclerosis Association and there will be the following activities:

1000 hrs. Yoga on the grass around the pool.

1200 hrs. Aquagym. ¡Come and help!

1900 hrs. Sant Martí 2010 OPEN RACE. Urban circuit of 600 to 2,400 metres, depending on category. Meeting place: Plaza Constitución. Organised by: Federació d'Atletisme de les I. Balears. In collaboration with: La Caixa, Sa Nostra and Banca March and the bars Sa Plaça, Las Vegas, Crisis! What crisis and Cas Sucre.

2100 hrs. in the Plaza Pare Camps: HABANERAS NIGHT with the group PORT BO.

## Monday, 12th

2000 hrs. in the Sala Multifuncional, PRESENTATION OF PRIZES AND SPECIAL MENTIONS in the SANT MARTÍ 2010 DRAWING and PHOTOGRAPHY

COMPETITION. This year the winning work in the drawing competition, and the corresponding prize, goes to Raúl Caballero Montes, and the winner of the photography competition is Joan Barber Pons. During the event a gift will be presented to all the children who have taken part.

2030 hrs. in the Plaza de l'Església, GLOSAT EVENING with the Associació Soca de Mots. In collaboration with: Associació de Comerciants i Empressaris des Mercadal.

2200 hrs. in the Mare de Déu del Toro schoolyard, open-air children's cinema with the film ¡UPÍ.

## Tuesday, 13th

From 1900 hrs. in Calle Major, OPEN-AIR PAINTING, by students from the association PUNT@RT's art school. Anyone interested is invited to take part.

2030 hrs. in the Plaza Constitució, FAIR and sale of antiques, curiosities and collectors' items. 10 % of the sales will go to the ASPANOB association.

## Wednesday, 14th

2100 hrs. in the Plaza Pare Camps, XI NEIGHBOURHOOD SUPPER and dance with Jesús. We would like to extend this invitation to all the Es Mercadal people who live outside the municipal district. You have until Tuesday, 13th to put your name down at the Town Hall.

## Thursday, 15th

1900 hrs. in the Plaza Pare Camps, Es Mercadal CRAFT MARKET. A variety of typical craft products.

2000 hrs. in the Mare de Déu del Toro schoolyard, Musical show with Disney characters.

2130 hrs. in the Football Ground, Musical performance by the Banda de Música de Es Migjorn Gran, conducted by Isaac Mascaró Nevado. The concert they will perform for us will be partly musical soundtracks and partly dedicated to the music of Mecano. Organised by: the Banda de Música des Migjorn in collaboration with the Town Council.

## Friday, 16th

2030 hrs. in the Plaza Pare Camps, Circus show by Rene and Sanbasilio, with the Aplom i vol company.

2130 hrs. in the Plaza Constitució, PERFORMANCE BY the group MAREGAS-SA, Menorcan and sailors' songs. Act organised in collaboration with the Club de Jubilats and sponsored by the Island Council of Menorca's Department of Culture and Education.

2300 hrs. in the schoolyard, PASTISSET BALL, with the OASIS orchestra and the group SARAU.

## Saturday, 17th

1700 hrs. Peal of bells. This will be when the 'fabioler' (flautist) Francesc Gomila Pons goes to the Town Hall to ask permission to start the fiesta and will play the first note on the 'fabiol' (flute).

He will then go to find the 'caixera sobreposada', Regina Sintes Triay, and together they will go to the Town Hall for the flag. Then they will collect together the other riders in the cavalcade, touring the streets of the town. En route they will pick up from their respective homes the 'caixer pagès', Joan Fullana Pelegrí, and the 'caixer casat', Pere Vadell Pons.

At the same time, the Banda de Es Mercadal, conducted by Litus Arguimbau, will parade through the town, accompanied by the giants and carnival figures, passing along the town's main streets, together with the Colla de Geganters de Maó.

1800 hrs. The 'caixer capellà', Rev. Francesc J. Cardona Vidal, will be collected from the Plaza de l'Església, following which they will go to Avenida Ronda de s'Estància, N° 29, to collect the 'caixer batle', Francesc Ametller Pons, who will preside over the cavalcade.

Once the retinue is complete, they will go to the Town Hall, where the 'caixer batle' will receive from the deputy mayor, Rosa Palliser, the staff which gives him maximum authority over the cavalcade.

They will then continue through the streets of the town to the Plaza Constitució, where the traditional 'JALEO' will take place at 1900 hrs.

At the end they will do the 'CARAGOL' through the town's central streets.

2345 hrs. in the Sant Martí church, Celebration of COMPLINE, attended by the riders and authorities. During this act the youngest riders will hand out the traditional 'candleletes' (small candles which are normally kept alight until arrival at the 'Beguda de Caixers').

Once this has finished the cavalcade's riders are invited to a feast in the old people's home.

At the same time there will be an OFFICIAL RECEPTION in the Town Hall for the authorities and guests.

0030 hrs. in the Plaza Constitució, DANCE with the Dúo Melody.

0100 hrs. in the Plaza Pare Camps, MUSICAL PERFORMANCE from the TEMPORATIONS.

After this, the fiesta will continue with music from Miquel and Febre.

## Sunday, 18th

0830 hrs. REVEILLE with the Dalt Sant Joan Bugle and Drum Band.

0900 hrs. The 'fabioler' sets out on the same route as the previous day to start collecting the riders from the streets in the town.

1100 hrs. in the Plaza Constitució, 'JALEO' and presentation of the 'canyes verdes' (green canes). Followed by MASS in the Sant Martí church attended by riders and authorities, during which 'aigua-ros' (rosewater) will be handed out.

At the end, we will go to the reception put on at the Town Hall for the riders and the rest of the public in 'la Sala'. During this act the mayor will receive the flag from the 'sobreposat'.

Following the reception, the riders will accompany the 'caixer batle' and the 'caixer capellà' to their respective homes to take their leave and the last note will be played on the 'fabiol'.

During the afternoon, the youngest riders will distribute 'aigua-ros' to homes in the town.

2030 hrs. in the Plaza Pare Camps, Family show with Professor Karoli's iLíhome rodaf. In collaboration with the Xarxa de Teatre Infantil de les Illes Balears and sponsored by Sa Nostra, Caixa de Balears.

2130 hrs. in the Plaza Pare Camps, Magiquè? Magic show for the young and old with performances by the magicians Xurret and Puça and the Mag-Màgic & Tània,

in collaboration with Javier el Mago.

2330 hrs. in the Plaza Pare Camps, OPEN-AIR DANCE with the band HURACÁN.

## Monday, 19th

From 1000 hrs. OPEN DAY at the municipal swimming pool.

From 1200 to 1400 hrs. Participatory workshop of underwater hockey. Players from Menorca underwater hockey will hold a participatory workshop to introduce this sport to people who may be interested. Children aged 11 and over and adults may take part. Bring goggles, snorkel and flippers.

1100 hrs. MASS in memory of people in Es Mercadal who have died during the year.

1230 hrs. in the Mare de Déu del Toro schoolyard, FOAM PARTY. Activity aimed at children over 7 years old. The youngsters must be accompanied at all times by a responsible adult.

1830 hrs. in the Plaza Constitució, POPULAR GAMES for the old and young. Come and join in traditional games presented by Febre. These games will take place thanks to the collaboration of the Comissió de Festes de Sant Martí (Sant Martí Fiesta Committee), formed this year.

At the end, children's fire crackers.

2230 hrs. FIREWORK DISPLAY. The firework display will take place in the public area Ses Alzines.

2300 hrs. DANCE in Sa Plaça, with the band OASIS. In collaboration with Bar Sa Plaça and Las Vegas.

\*\*\*\*\*

## Acknowledgement:

The Town Council wishes to thank all the parties involved in staging the fiesta for their collaboration, as well as the many people who collaborated and who, in one way or another, have committed themselves to carrying out some of these acts.

Es Mercadal Town Council  
Department of Fiestas





AJUNTAMENT DES MERCADAL